

INFORME 11/03 de 27 de novembre de 2003.

OFERTA AMB DOCUMENTS EXPEDITS A HOLANDA. FORMALITATS PER CERTIFICAR L'AUTENTICITAT DE LA SIGNATURA LA QUALITAT AMB QUÈ ACTUA EL SIGNANT DEL DOCUMENTO I, SI ESCAU, LA IDENTITAT DEL SEGELL O TIMBRE QUE DUGUIN ELS DOCUMENTS

ANTECEDENTES.

La consulta la formula la Secretaria General de la Conselleria d'Economia, Hisenda i Innovació, i l'escrit de petició d'informe diu així:

“En un expedient de contractació que es tramita en aquesta Secretaria s'ha presentat l'oferta d'una empresa holandesa que aporta documents expedits a Holanda.

Quant a les formalitats dels documents estrangers l'article 23 del Reial decret 1089/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques, estableix que les empreses estrangeres que contractin a Espanya han de presentar la documentació traduïda de manera oficial al castellà o, si escau, a la llengua de la comunitat autònoma en el territori de la qual tingui la seu l'òrgan de contractació.

El Conveni XII de la Haia, de 5 d'octubre de 1961, ratifica per instrument de 10 d'abril de 1978, i firmat, entre d'altres, pels Països Baixos, estableix en l'article 3, amb relació als documents públics descrits en l'article 1-2, que l'única formalitat que es pot exigir per certificar l'autenticitat de la signatura, la qualitat en què el signatari del document hagi actuar i, si escau, la identitat del segell o timbre que tingui el document, serà la fixació de la postil·la descrita en l'article 4, expedida per l'autoritat competent de l'Estat d'on dimani el document.

Segons l'article 3-2 de l'esmentat Conveni no s'exigirà la postil·la quan les lleis, reglaments o usos en vigor a l'estat on el document hagi de tenir efecte, o bé un acord entre dos o més estats contractants, la rebutgin, la simplifiquin o dispensin de legalització el mateix document.

Per tot això, sol·licit informe de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa sobre si s'ha d'exigir la fixació de la postil·la als documents públics expedits per països estrangers que hagin firmat l'esmentat Conveni XII de la Haia.

S'adjunta informe dels Serveis Jurídics de la Conselleria d'Economia, Hisenda i Innovació, tal com estableix l'article 16 del Reglament d'organització i funcionament de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.”

PRESSUPOSTS D'ADMISIBILITAT

1- La sol·licitud d'informe la formula la Secretaria General de la Conselleria d'Economia, Hisenda i Innovació, per tant està legitimada, d'acord amb el que preveuen tant l'article 12.1 del Decret 20/1997, de 7 de febrer, pel qual es crea la Junta Consultiva de Contractació Administrativa de la comunitat autònoma de les Illes Balears, el Registre de Contractes i el Registre de Contractistes, com l'article 15.1 del Reglament d'organització i funcionament de la Junta aprovat per Acord del Consell de Govern de la comunitat autònoma de les Illes Balears, de 10 d'octubre de 1997.

2- En l'escrit de petició d'informe s'hi adjunta un informe jurídic del Servei Jurídic i Administratiu de la mateixa Conselleria, amb la qual cosa es satisfà l'exigència de l'article 16.3 de l'esmentat Reglament.

CONSIDERACIONS JURÍDIQUES

PRIMERA. Vista la consulta plantejada, ha de distingir-se a la hora de donar-li resposta, d'una banda l'exigència nacional espanyola referida al compliment de una mera formalitat d'índole practica i, si es vol, cultural, com és la continguda en l'article 23 del Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques (RGLCAP), aprovada pel RD.1098/2001, de 12 d'octubre, i d'altre, la formalitat de caràcter internacional continguda en l'article 2 del XII Conveni de la Haia, concertada el 5 d'octubre de 1961 i signada per Espanya el 21 d'octubre de 1976, per la qual se suprimeix l'exigència de legalització per els documents públics estrangers.

SEGONA. En efecte: l'article 23 del RGLCAP determina que les empreses estrangeres que contractin en Espanya han de presentar la documentació traduïda de forma oficial al castellà o, en si escau, en la llengua de la corresponent comunitat autònoma en el territori del qual tingui la seu l'òrgan de contractació.

És a dir, que sigui quina sigui l'empresa estrangera que contracti a Espanya, haurà de presentar de la manera descrita tota la documentació que presenti, circumstancia que, en la pràctica, es reflecteix en els plecs de clàusules administratives particulars dels contractes.(Vegeu els models tipus de plecs elaborats per les Unitats de contractació i per la Junta Consultiva de Contractació Administrativa de la comunitat autònoma de les Illes Balears, i informats per aquesta).

TERCERA. No obstant, això, el Conveni de la Haia, en l'article 2 disposa, lògicament, sols per al països que el subscriuren, que la legalització dels

documents públics que hagin estat autoritzats en el territori d'un estat contractant i que hagin de ser presentats en el territori d'altre estat contractant, què es refereix l'article 1 del Conveni, en el sentit de dit Conveni, solament cobrirà la formalitat que els agents diplomàtics o consulars del país, en el territori del qual els documents hagin de tenir efecte, certifiquin l'autenticitat de la signatura, la qualitat en què el signatari dels documents hagin actuat i, s'hi escau, la identitat del segell o timbre que els documents tinguin.

De manera que el que fa el Conveni, i solament respecte de les empreses dels estats contractants, és exigir una formalitat més, de la de traducció que requereix l'Estat espanyol.

CUARTA. L'article 3 del Conveni esmentat estableix la forma de certificar els extrems exigits en l'article anterior que no és altre que la fixació en aquests documents d'una postil·la (la col·locació, forma, dimensions, etc. de la qual queden fixats en l'article 4 següent), que ha d'expedir l'autoritat competent de l'Estat del qual provenen els documents.

Els articles següents del conveni detallen el procediment d'expedició de la postil·la.

QUINQUENA. Quant a la pregunta de la consultant, sobre si s'ha d'exigir la fixació de la postil·la als documents públics expressats, direm que el segon paràgraf de l'article 3 del conveni, estableix que no podrà exigir-se la formalitat de la postil·la, quan les lleis, reglaments o usos en vigor a l'Estat en què el documento hagi de tenir efecte, o bé un acord entre dos o més estats contractants, la rebutgin, la simplifiquin o dispensin de legalització els documents mateixos.

Pel que fa a l'Estat espanyol, al qual es contrau lògicament la consulta, no ens consta que hi hagi cap llei, reglament, ús en vigor i o cap acord amb estat o estats contractants de l'esmentat conveni de la Haia, en què hi hagi alguna de les circumstàncies limitadoras de la vigència de la postil·la assenyalada anteriorment, continguts en el 2n paràgraf de l'article 3 del Conveni.

CONCLUSIÓ.

S'ha d'exigir la postil·la a què es refereix l'article 3 i següents del XII Conveni de la Haia, respecte dels documents relacionats en l'article 1 i per complir la formalitat determinada en l'article 2, respecte de les empreses dels estats signants, que contractin a Espanya.

